

Currículum Vitae

Datos personales

Mag. Astrid Stockhammer, Bakk.

Dirección: Lechnerstraße 30
4240 Freistadt
Austria

Teléfono/Fax: +43 (0)7942 21079

Móvil: +43 (0)660 7599969



Correo electrónico: stockhammer@sai-translations.at

Lugar y fecha de nacimiento: Linz, 25 de noviembre de 1983

Formación académica

10/02-05/06

Licenciada en Traducción e Interpretación (Bachelor) en la Universidad de Viena

Lengua materna: alemán

Primer idioma de trabajo: español

Segundo idioma de trabajo: italiano

05/06-04/08

Licenciada en Traducción Especializada y Terminología (Master) en la Universidad de Viena

Lengua materna: alemán

Primer idioma de trabajo: español

Segundo idioma de trabajo: italiano

Estudio complementario

10/03-06/07

Curso de canto clásico en la Universidad Privada “Anton Bruckner” en Linz

Prácticas

08/07-09/07

Prácticas en el Departamento de Traducciones de AUDI AG

Experiencia profesional

03/08-02/10

Terminóloga de AUDI AG

- Coordinación y gestión de la terminología alemana del Servicio Posventa
- Administración de la base de datos plurilingüe del Grupo VW
- Lectorado de la documentación técnica
- Colaboración en varios proyectos de traducción y documentación técnica

Desde 03/10

Traductora autónoma

- Campos de especialización y tipos de textos:
 - Sector técnico/Automoción: manuales de reparación, uso y mantenimiento, guías técnicas y didácticas, fichas técnicas, presentaciones de producto, etc.
 - Música/Teatro: sobretítulos de ópera, textos publicitarios, libros y textos de divulgación científica, etc.
 - Medicina: documentación sobre productos medicinales, artículos para revistas científicas, informaciones al paciente, estudios clínicos, etc.

- Miembro de la Asociación Federal de Intérpretes y Traductores BDÜ

Conocimientos informáticos

MS Office, SDL MultiTerm, SDL Trados Suite 2007, SDL Trados Studio 2015, SDLX, across, Translation Workspace

Otros idiomas

Inglés: alto nivel

Otras capacidades y aptitudes

Violín primero en la orquesta semiprofesional
"Junge Philharmonie Freistadt"

Organización y planificación de conciertos de música clásica